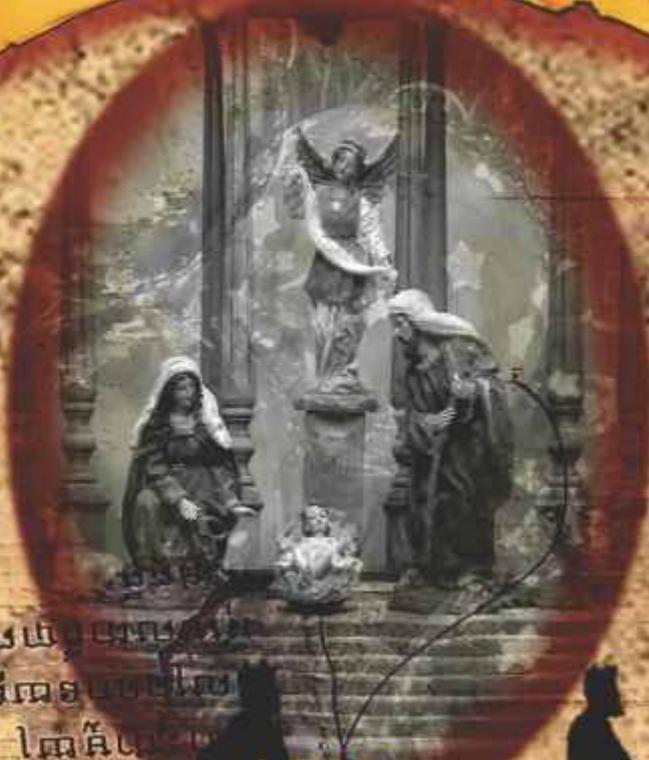


*Fiestas de Navidad
Fin de Año
y Reyes 2014-2015*



Puerto de la Cruz

Del 1 de Diciembre al 6 de Enero



CASINO PUERTO DE LA CRUZ
Avenida de Colón

www.casinostenerife.com
www.pokertexascasinostenerife.com
+34 922 368 843





Se acercan fechas entrañables, donde la ilusión y la alegría inundan cada rincón de nuestra ciudad. La expresión y el brillo en los ojos se apoderan de los niños y niñas, que impacientes esperan el ansiado Día de Reyes. Son días para disfrutar y vivir con los nuestros, compartir con todos y celebrar unidos, dejando aparcado, si fuese posible, el quehacer y los problemas del día a día.

Con este dos mil catorce, dejamos atrás vivencias positivas y negativas, problemas solucionados y otros que aún se resisten, encuentros y desencuentros, sentimientos, que en sí, nos demuestran que vivir es intentar hacer lo mejor y que aunque a veces no lo consigamos, seguimos convencidos que unir los esfuerzos de cada uno de nosotros es lo que nos llevará a alcanzar el bien para todos.

Desde el Ayuntamiento del Puerto de la Cruz, la casa de todos, hemos organizado un programa de actos para llegar a satisfacer los gustos de todas las edades, con el intenso trabajo de los sectores de la población portuense aportado lo mejor de nosotros y así conseguir que este sea un programa en el que disfrutemos todos. En esta época difícil que nos ha tocado vivir, se ha despilfarrado en imaginación para suplir los recursos económicos. Tenemos un mes por delante, lleno de actividades, donde nuestros niños y niñas serán los actores principales y los protagonistas de ellas.

Naviteca, parque infantil, recogida de juguetes con los Pajes de los Reyes Magos, deporte y así hasta un centenar de actividades donde uniremos el folclore navideño con los tradicionales belenes y su exposición, las actividades deportivas con los actos benéficos, la música y el color al recibir juntos el año nuevo, que esperamos llenos de ilusión, de prosperidad y de nuevas oportunidades, culminando este programa, con la majestuosa Cabalgata de Sus Majestades los Reyes Magos de Oriente, a los que gustosamente entregaré las llaves de todos y cada uno los hogares de la ciudad.

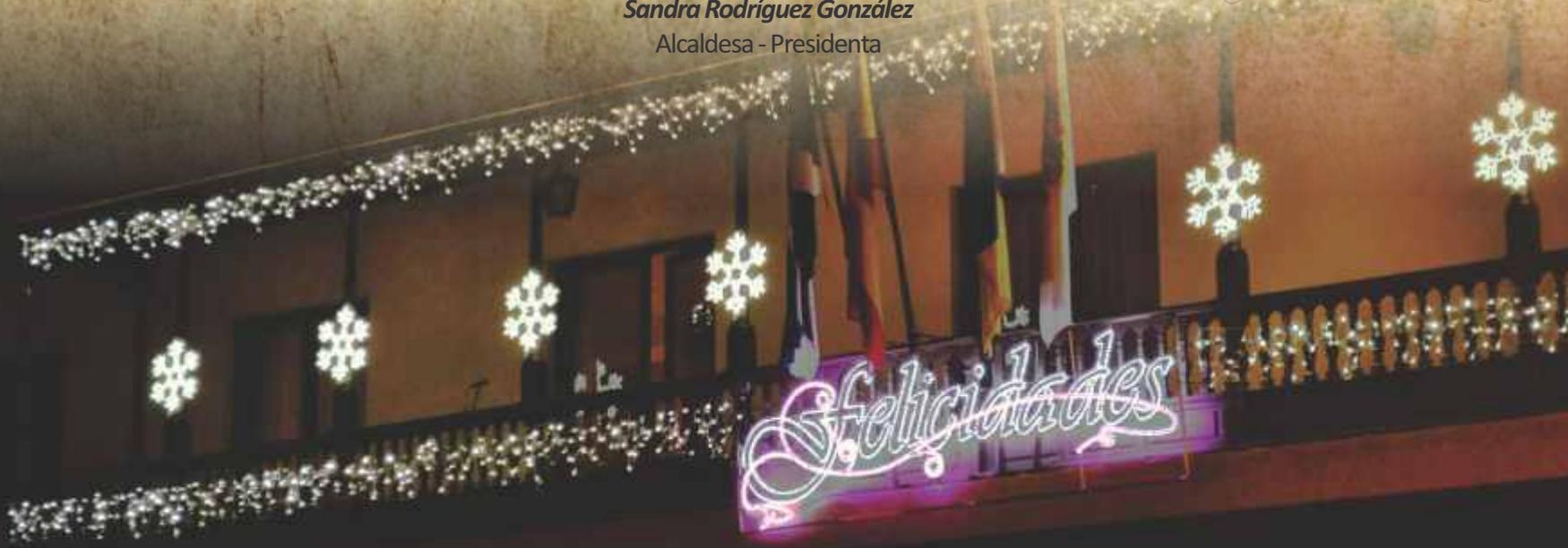
Como Alcaldesa, y en nombre de la Corporación Municipal, quiero felicitar a los diferentes colectivos que se han desvivido para alegrar nuestra ciudad en estas fiestas y agradecerles su trabajo desinteresado en pro de este municipio. Gracias por su incansable trabajo, por su aportación y por su cariño.

Son fechas donde todo resurge, donde las alegrías y las penas florecen multiplicadas. Por eso, en recuerdo a nuestro querido Alcalde, Marcos Brito Gutiérrez, me hago eco de una de sus frases que aparecían en programas anteriores: "Que desaparezcan las desigualdades, que se cumplan los deseos de paz y bienestar y que nuestra ciudad siga evolucionando día a día con el esfuerzo de todos". Ese es mi deseo, que junto al resto del gobierno municipal, transmito a todos los portuenses, de corazón.

Feliz Navidad y próspero 2015. Que la paz, la solidaridad y la alegría reinen siempre en nuestros corazones.

Sandra Rodríguez González

Alcaldesa - Presidenta



Diciembre • December • Dezember

Lunes • Monday • Montag | 1

11.00 | 11.00 am. | 11.00.- IEHC. La música en su tiempo. Tenerife en tiempos de Bach. Exposición que permanecerá abierta hasta el 20 de diciembre de 2014, en horario de 11:00 a 13:00 y de 18:00 a 20:00. | *Tenerife in times of Bach. Exposition that will remain open until December 20th, 2014, from 11:00 am to 01:00 pm and 06:00 pm to 08:00 pm.* | *Teneriffa in den Zeiten von Bach. Ausstellung läuft bis zum 20. Dezember 2014, von 11:00 bis 13:00 und von 18.00 bis 20.00.*

19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Plaza de la Iglesia. Encendemos la Navidad. Inauguración oficial de la iluminación navideña con la participación de la Escuela de Música. | *Official Christmas lights swith-on.* | *Offizielle Einweihung der Weihnachtsbeleuchtung.*

Martes • Tuesday • Dienstag | 2

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Agrupación Folclórica Los Doniz. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Miércoles • Wednesday • Mittwoch | 3

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Jueves • Thursday • Donnerstag | 4

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Agrupación Folclórica Los Doniz, Parranda El Chaboco y Agrupación Folclórica El Almendro. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Viernes • Friday • Freitag | 5

16.00 | 04.00 pm. | 16.00.- Plaza de Europa. Inauguración del Parque Infantil Ciudad de Puerto de la Cruz. Organizan: C. D. Once Piratas y Ayuntamiento. | *Adventured playground inauguration.* | *Kinderspielplatz Einweihung.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Parranda El Ratito y Asociación Folclórica Yaridani. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Sábado • Saturday • Samstag | 6

10.00 | 10.00 am. | 10.00.- Antiguo Convento de Santo Domingo. Apertura de la Exposición de Bonsáis. (abierta hasta el 8 de diciembre de 10.00 a 14.00 y de 16.00 a 21.00). Organizan: Asociación Tinerfeña de Bonsáis y Ayuntamiento. | *Opening of the Bonsai's Exhibition. (it will remain open until the 8 of decembre 2014, from 10.00 am to 02.00 pm, and from 04.00 pm to 09.00 pm).* | *Eröffnung der Bonsai-Ausstellung, (bis zum 8. Dezember 2014, in der Zeit von 10.00 bis 14.00 und 16.00 bis 21.00 Uhr).*

DINÁMICO
Restaurante, Café & Música

COMERCIAL
ANDRÉS CABO

SERVICIO TÉCNICO PROPIO

COMPRA-VENTA de
maquinaria de hostelería,
supermercado,
carnicería, panadería
y dulcería

Ctra. Gral. La Vera, 4 - Puerto de la Cruz - Tlf.: 922 385 429 - 677 500 733
comercial_andrescabo@hotmail.com



F E R R E T E R Í A
marrero

LUNES a SÁBADO
7.30 h.

a
19.30 h.

Domingos y Festivos
CERRADO

Ctra. General La Vera nº27
38400 Puerto de la Cruz - Tenerife
Teléfono: 922 38 86 66 / Móvil: 695 829 923
ferreteriaamarrero@hotmail.es



- 10.00 a 22.00 | 10.00 am to 10.00 pm. | 10.00 und 22.00.- Plaza de Europa. Parque Infantil Ciudad de Puerto de la Cruz. | *Adventured playground.* | *Kinderspielplatz.*
- 11.00 | 11.00 am. | 11.00.- Calle Mequinez. Concurso de Tarjetas de Navidad (para niños y adultos). Organizan: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Christmas Card Contest (children and adults).* | *Weihnachtskarten - Wettbewerb (Kinder und Erwachsene).*
- 19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Inauguración teatralizada, por el grupo Zalattateatro, de la Exposición de Belenes (abierta hasta el 6 de enero, en horario de 10.00 a 13.00 y de 16.00 a 20.00). Organiza: A. C. Belenistas San Francisco de Asís y Ayuntamiento. | *Opening of the Christmas Cribs Exhibition by Zalattateatro (will remain open until the 6 of january 2014, from 10.00 am. to 01.00 pm and from 04.00 pm to 08.00 pm).* | *Eröffnung der Ausstellung von Weihnachtskrippen mit "Zalattateatro". (Offen bis zum 6. Januar 2014, von 10.00 bis 13.00 und 16.00 bis 20.00).*
- 20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

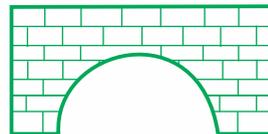
Domingo · Sunday · Sonntag | 7

- 10.00 a 14.00 | 10.00 am to 02.00 pm. | 10.00 bis 14.00.- Plaza del Charco. Mercadillo Solidario (Venta de objetos de segunda mano para recaudar fondos para la asociación). Organizan: Asociación Ya Vienen los Reyes y Ayuntamiento. | *Charity Market (Sale of second-hand items to raise funds for the association).* | *Charity Markt (Verkauf von Second-Hand- Artikel , um Geld für den Verein zu sammeln).*
- 10.00 a 22.00 | 10.00 am to 10.00 pm. | 10.00 bis 22.00.- Plaza de Europa. Parque Infantil Ciudad de Puerto de la Cruz. | *Adventured playground.* | *Kinderspielplatz.*
- 11.00 | 11.00 am. | 11.00.- Calle Mequinez. I FESTIVAL DE LANA "PUERTO DE LA CRUZ". Talleres de lana, talleres de tintes naturales, mercadillo temático: "LA LANA Y SUS DERIVADOS" y música de pasacalles. Organizan: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *I. WOOL FESTIVAL " PUERTO DE LA CRUZ " . Workshops wool, natural dye workshops, themed market "THE WOOL AND ITS DERIVATIVES" music of parades.* | *I. WOLL - FESTIVAL "PUERTO DE LA CRUZ" . Wolle - Workshops , natürlicher Farbstoff Workshops, Themenmarkt "Wolle und ihre Produkte", Musik-Parade.*
- 18.00 | 06.00 pm. | 18.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Agrupación Musical Solajero. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*
- 19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Agrupación Folclórica Cultural Los Brezos. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*
- 20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Concierto de Navidad a cargo del Coro Sagrado Corazón de La Peña de Francia. Organiza: A. C. Belenistas San Francisco de Asís y Ayuntamiento. | *Concert.* | *Konzert.*
- 20.30 | 08.30 pm. | 20.30.- Iglesia de la Peña de Francia. Puerto de la Cruz Bach Festival. Cuarteto Ornamenti. Organizan: A.C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | *Quartet Ornamenti.* | *Quartett Ornamenti.*

Lunes · Monday · Montag | 8

- 10.00 a 22.00 | 10.00 am to 10.00 pm. | 10.00 bis 22.00.- Plaza de Europa. Parque Infantil Ciudad de Puerto de la Cruz. | *Adventured playground.* | *Kinderspielplatz.*

redisa



Ferretería
Material de Construcción
Baños y Cerámicas
Electrodomésticos y Cocinas
Colchones

La Dehesa, 1 · 38400 PUERTO DE LA CRUZ
Tels. 922 38 45 13/40 · Fax: 922 38 98 88

C/ Ingenios Azucareros, 72-73 · Polígono Industrial San Jerónimo
38300 LA OROTAVA · Tels. 922 32 80 14 · Fax: 922 32 65 37

PIZZERIA

EUROPA

BISTRO

 922 371524

EDIF. RETAMA, C/ RETAMA Nº 4. PUERTO DE LA CRUZ - TENERIFE



MANTENIMIENTO
DE JARDINES

PUERTO DE LA CRUZ

Avda. José María del Campo Llarena - Esquina Blas Pérez Glez.
C. C. Llanos Maja y Ucanca, 30 - Apdo. Correos 246
38400 Puerto de la Cruz

Tlf./Fax: 922 38 52 93 · Damián 630 027 796 · José Luis 630 027 637



11.30 | 11.30 am. | 11.30.- Calle Mequinez. Turroneas de Navidad, exposición y venta de galletas y dulces navideños y Cuentacuentos adaptado en Lengua de Signos. Organizan: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Christmas Nougat, exhibition and sale of Christmas cakes and cookies and adapted Storytelling in sign language.* | *Weihnachts-Nougat, Ausstellung und Verkauf von Keksen und Weihnachtskuchen und Storytelling angepasst an Gebärdensprache.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Parranda El Chaboco. | **Folklore on the street.** | **Folklore auf der Strasse.**

20.30 | 08.30 pm | 20.30.- Teatro Timanfaya. Puerto de la Cruz Bach Festival. Javier Laso (piano) "Variaciones Goldberg BWV988". Organizan: A.C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | **Javier Laso (piano) "Variaciones Goldberg BWV988".** | **Javier Laso (Klavier) "Variaciones Goldberg BWV988".**

Viernes · Friday · Freitag | 12

17.30 | 05.30 pm. | 17.30.- Sala Timanfaya. La Escuela de Música en Navidad. Concierto de los alumnos y alumnas de la Escuela de Música de la Ciudad. | *Concert by pupils of the School of Music of the City.* | *Konzert mit Schülern der Musikschule der Stadt.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito. | **Folklore on the street.** | **Folklore auf der Strasse.**

20.30 | 08.30 pm. | 20.30.- Iglesia de la Peña de Francia. Puerto de la Cruz Bach Festival. Coral Reyes Bartlet, Orquesta Barroca Tenerife Antigua, José Hijar Polo (maestro de coro), Jordi Casas (director). Organizan: A.C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | *Coral Reyes Bartlet, Orquesta Barroca Tenerife Antigua, José Hijar (choir master), Jordi Casas (Choir Director).* | *Coral Reyes Bartlet, Orquesta Barroca Tenerife Antigua, José Hijar Polo (Kantor), Jordi Casas (Leiter).*

Sábado · Saturday · Samstag | 13

19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Concierto a cargo de la Banda de Música Agrupación Cultural San Sebastián de Tejina. Organiza: A. C. Belenistas San Francisco de Asís y Ayuntamiento. | **Concert.** | **Konzert.**

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Plaza de la Iglesia. Celebración del Día de Santa Lucía. Los guías turísticos e Iglesia sueca desfilan desde la Plaza de la Iglesia a la Plaza del Charco con sus velas encendidas entonando cánticos de Navidad. Organiza: CIT del Puerto de la Cruz y Ayuntamiento. | *Lucia Saint's Day celebration.* | *Feier des Sankt-Lucia-Tages.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | **Folklore on the street.** | **Folklore auf der Strasse.**

Domingo · Sunday · Sonntag, 14

10.00 a 14.00 | 10.00 am to 02.00 pm. | 10.00 bis 14.00.- Plaza del Charco. Tu corona de Rey. (Manualidad: los niños harán su propia corona de Rey). Sorteo: Entre los participantes saldrán elegidos tres niños que podrán entrar en el Castillo el día 5 de enero a ver a Sus Majestades los Reyes de Oriente. Organizan: Asociación Ya Vienen los Reyes y Ayuntamiento. | **Your Crown King.** (Craft: Children will make their own crown of King). | **Deine Königskrone.** (Werken : Die Kinder kreieren ihre eigene Königskrone).



HOTEL MONOPOL 

C/ Quintana, 15
38400 Puerto de la Cruz
Tenerife
Tel.: +34 922 384 611
Fax: 922 370 310
<http://www.monopoltf.com>
e-mail: info@monopoltf.com



Bar - Churreria
PERDOMO

C/ Mequinez, 3
Puerto de la Cruz
Tel: 680 307 996



Restaurante
REGULO

C/ Pérez Zamora, 16
38400 Puerto de la Cruz - Tenerife
Teléfono: 922 384 506

Abierto de 12.30 a 15.00 h. y 18.00 a 23.00 h (Martes a Sábado)
Lunes de 18.00 a 23.00 h - Domingos cerrado

Recomendado en la Guía Michelin
Cocina canaria e internacional en una típica casa canaria del siglo XVIII



Costa Martianeiz

Avda. de Colón, s/n
38400 Puerto de la Cruz
+34 922 370 572
info@costamartianeiz.es
www.costamartianeiz.es

11.00 a 18.00 | 11.00 am to 06.00 pm. | 11.00 bis 18.00.- Plaza de Europa. Mercadillo de Artesanía y de Navidad. | *Crafts Christmas Market.* | *Kunsthandwerks - Weihnachtsmarkt.*

Lunes · Monday · Montag | 15

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Chaboco. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Martes · Tuesday · Dienstag | 16

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Agrupación Folclórica Los Doniz. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Miércoles · Wednesday · Mittwoch | 17

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Jueves · Thursday · Donnerstag | 18

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Agrupación Folclórica Los Doniz y Parranda El Chaboco. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Viernes · Friday · Freitag | 19

12.00 | 12.00 am. | 12.00.- Antigua Convento de Santo Domingo. Inauguración de la Exposición de fotografías antiguas de baloncesto. Organiza: Unión Baloncesto Puerto Cruz y Ayuntamiento. | *Opening of the exhibition of old basketball photographs.* | *Eröffnung der Ausstellung von antiken Basketball Fotografien.*

17.00 | 05.00 pm. | 17.00.- Museo Arqueológico. Rastrea la Navidad. Un juego para toda la familia y pandillas de amig@s, siguiendo una serie de pistas, que nos ayudaran a descubrir la ciudad y disfrutar de una tarde juntos. Inscripciones a las 17:00 horas, salida a las 17:30 horas. | *Activity for the entire family and youth groups, who want to find Papa Noel in Puerto de la Cruz.* | *Aktivitäten für die ganze Familie und Jugendgruppen, um den „Weihnachtsmann“ von Puerto de la Cruz zu finden und gleichzeitig die Stadt zu „entdecken“.*

18.00 | 06.00 pm. | 18.00.- Pabellón Díaz Molina. Festival de Gimnasia Rítmica. Organiza: Club de Gimnasia Rítmica Taina y Ayuntamiento. | *Rhythmic Gymnastics Festival.* | *Rhythmische Gymnastik Festival.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito y Asociación Folclórica Yaridani. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

20.30 | 08.30 pm. | 20.30.- Iglesia de la Peña de Francia. Encuentro de Coros Infantiles y Juveniles. Organizan: A. C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | *Concert.* | *Konzert.*



kd *Epitafios de Piedad*
— Escritos en latín —

100 años
1914-2014

En memoria de...
Epitafio de Piedad
Epitafio de Piedad
Epitafio de Piedad
Epitafio de Piedad

*En memoria de una imagen, una fotografía...
Un antiguo artefacto para recordar a un familiar más querido...
Todo esto puede formar parte de la tumba que desea...
Contáctenos nosotros y nosotros todo lo que podemos crear*

www.artefunerario.es

Puerto de la Cruz, C/ta. General de las Armas, 93. 38400. Teléfono: 922 38 55 02 / Fax: 922 37 13 30

asesoría
Quintero
desde 1964

laboral · fiscal · contable

c/ Las Lonjas 1, local 3
frente a la Casa de Aduanas
Pto. de la Cruz

Tel. 922 376 348

www.quinteroasesores.es

Wir sprechen
DEUTSCH
Wir sprechen
ENGLISH

Ferretería Chimborazo

José Manuel Domínguez Ramos
C/ Valois Nº 15 Puerto de la Cruz
Tenerife
Tlf / Fax: 922-384202
mirychimborazo_213@hotmail.com

Sábado · Saturday · Samstag | 20

- 11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 a 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Navidad. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | **Christmas Handmade Market.** | *Handarbeits - Weihnachtsmarkt.*
- 16.00 | 04.00 pm. | 16.00.- Trineo de Papa Noel desde la Iglesia de la Paz hasta la Plaza del Charco. Organiza: Sociedad Animal Portuense – Candi Raya y Ayuntamiento. | **Sleigh of Santa Claus from la Iglesia de la Paz to Plaza del Charco.** | *Schlittenfahrt des Weihnachtsmannes von der Kirche "Iglesia de la Paz" bis zur Plaza del Charco.*
- 17.00 | 05.00 pm. | 17.00.- Plaza del Charco. Rastro Benéfico. Organiza: Sociedad Animal Portuense – Candi Raya y Ayuntamiento. | **Charity market.** | *Charity Markt*
- 18.00 | 06.00 pm. | 18.00.- Polideportivo Manolo Santaella. Concierto de Navidad de la banda municipal de música. | **Christmas Concert of the Municipal Music Band.** | *Weihnachtskonzert der Städtischen Musikkapelle.*
- 19.15 | 07.15 pm. | 19.15.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Agrupación Folclórica Guarache. | **Concert.** | *Konzert.*
- 20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | **Folklore on the street.** | *Folklore auf der Strasse.*
- 20.30 | 08.30 pm. | 20.30.- Iglesia Anglicana. Puerto de la Cruz Bach Festival. Martina Warecka (violín barroco) y Mark Peters (cello barroco), "Suites, partitas, sonata e invenciones de J.S. Bach". Organizan: A.C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | **Martina Warecka (Baroque violin) and Mark Peters (Baroque cello), "Suites, partitas, sonata e invencione de J.S. Bach".** | *Martina Warecka (Baroquevioline) und Mark Peters (Barokecello), "Suites, partitas, sonata e invencione de J.S. Bach".*

Domingo · Sunday · Sonntag | 21

- 10.00 a 14.00 | 10.00 am to 02.00 pm. | 10.00. bis 14.00.- Plaza del Charco. Dulce Navidad. Venta de cupcakes decorados con motivos navideños. Organizan: Asociación Ya Vienen los Reyes y Ayuntamiento. | **Sweet Christmas. Selling cupcakes.** | *Süße Weihnachten. Verkauf von Cupcakes.*
- 10.00 a 20.00 | 10.00 am to 08.00 pm. | 10.00 bis 20.00.- Plaza de la Iglesia de las Dehesas. Gala Benéfica de recogida de juguetes. Organizan: Comisión de Fiestas y AAVV Anifa de las Dehesas y Ayuntamiento. | **Charity Toy collection.** | *Charity Spielzeug-Sammlung.*
- 11.00 a 18.00 | 11.00 am to 06.00 pm. | 11.00 bis 18.00.- Plaza de Europa. Mercadillo de Artesanía y de Navidad. | **Crafts Christmas Market.** | *Handwerk - Weihnachtsmarkt.*
- 11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 bis 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Navidad. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | **Christmas Handmade Market.** | *Handwerks - Weihnachtsmarkt.*
- 18.00 | 06.00 pm. | 18.00.- Pasacalles Navideños por la Ciudad. Agrupación Musical Solajero. | **Folklore on the street.** | *Folklore auf der Strasse.*
- 21.00 | 09.00 pm. | 21.00.- Iglesia de la Peña de Francia. "Concierto de las Nueve Lecturas". Coral Reyes Bartlet, Coro Juvenil David Goldsmith y Coro Adulto de la Escuela Coral de Puerto de la Cruz. Organizan: A. C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | **Nine Lessons Concert.** | *Nine Lessons Concert.*

RESTAURANTE LOS ASADORES



DESDE 1972

ESPECIALIDAD EN POLLOS,
CARNES A LA BRASA
Y VINO DEL PAÍS

TEL.: 922 38 51 84
922 38 66 91

Ctra. Gral. Las Arenas Nº 98 (La Asomada)
Puerto de la Cruz - Tenerife - Islas Canaria



Avda. Colón
Playa Martiánez
(Trasera Lago)

Puerto de la Cruz

Tif.: 922 38 12 67

rest-lacoronela@hotmail.com

www.restaurantelacoronela.com

La Coronela

RESTAURANTE-CAFETERÍA



La Fragata

Esquina Muelle Pesquero - Puerto de la Cruz

Lunes · Monday · Montag | 22

- 10.30 a 14.00. y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. Apertura de NAVITECA 2014. Talleres, castillos hinchables, actividades, zona de animación a la lectura y juegos de mesa. Organiza: Colectivo Amarca y Ayuntamiento. | *Opening of NAVITECA 2014, with creative Workshops, bouncy castle, leisure activities, Redding corner, play area and board games area.* | *Einweihung der NAVITECA 2014, kreative Workshops für Kinder, Hüpfburgen, Sport und Spiel, Brettspielzone und Anregung zur Lektüre.*
- 11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 bis 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Navidad. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Christmas Handmade Market.* | *Handwerks - Weihnachtsmarkt.*
- 20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Chaboco. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Martes · Tuesday · Dienstag | 23

- 10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014
- 11.00 a 00.00 | 11.00 am to 12.00 pm. | 11.00 bis 00.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Navidad. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Christmas Handmade Market.* | *Handwerks - Weihnachtsmarkt.*

Miércoles · Wednesday · Mittwoch | 24

- 10.30 a 14.00 | 10.30 am to 02.00 pm. | 10.30 bis 14.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014
- 00.00 | 00.00. | 00.00.- Iglesia de la Peña de Francia. Misa del Gallo. *Midnight Mass.* | *Mitternachtsmesse.*

Viernes · Friday · Freitag | 26

- 10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.
- 12.00 a 23.00 | 12.00 am to 11.00 pm. | 12.00 bis 23.00.- Plaza del Charco. 3 x 3 Weekend fest (25 aniversario). Organiza: Unión Baloncesto Puerto Cruz y Ayuntamiento. | *3 x 3 Weekend fest (25 anniversary).* | *3 x 3 Weekend fest (25 Jahrestag).*
- 22.00 | 10.00 pm. | 22.00.- Casa Aduana. Museo de Arte Contemporáneo Eduardo Westerdahl. "Bach Round Midnight". Organiza: A.C. Reyes Bartlet, CIT y Ayuntamiento. | *Museo de Arte Contemporáneo Eduardo Westerdahl.* "Bach Round Midnight". | *Museo de Arte Contemporáneo Eduardo Westerdahl.* "Bach Round Midnight".

Sábado · Saturday · Samstag | 27

- 10.00 a 13.30 | 10.00 am to 01.30 pm. | 10.00 bis 13.30.- Pabellón Díaz Molina. Jornada de Puertas Abiertas. Actividades lúdicas y deportivas para niñ@s entre 8 y 14 años. Entrada: 1 juguete. Organiza: Club Voleipuerto y Ayuntamiento. | *Sports and leisure activities for children between 8 and 14 years. Entree: 1 toy.* | *Sport und Freizeitaktivitäten Teilnahme für Kinder zwischen 8 und 14 Jahren. Eintritt: 1 Spielzeug.*
- 10.00 a 20.00 | 10.00 am to 08.00 pm. | 10.00 bis 20.00.- Plaza del Charco. 3 x 3 Weekend fest (25 aniversario). Organiza: UBPC y Ayuntamiento. | *3 x 3 Weekend fest (25 anniversary).* | *3 x 3 Weekend fest (25 Jahrestag).*
- 10.30 a 14.00 | 10.30 am to 02.00 pm. | 10.30 bis 14.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.
- 17.00 | 05.00 pm. | 17.00.- Plaza del Charco. Partido de las Leyendas de baloncesto. 3 x 3 Weekend fest (25 aniversario). Organiza UBPC y Ayuntamiento. | *Party Legends of basketball.* 3 x 3 Weekend fest (25 anniversary). | *Party Legends of Basketball.* 3 x 3 Weekend fest (25. Jahrestag).
- 18.00 | 06.00. pm. | 18.00.- Estadio El Peñon. II Trofeo de fútbol Homenaje Rayco y Aday. Organiza: C. D. Puerto Cruz, Amigos de Rayco González y Aday Padrón y Ayuntamiento. | *Football tournament.* | *Fussballturnier.*
- 19.30 | 07.30 pm. | 19.30.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Agrupación Folclórica Guarache. | *Concert.* | *Konzert.*
- 20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

desde 1965



50 años
1965-2015
years-Jahre

Inmobiliaria Internacional
IMMOBILIEN - ESTATE AGENTS since 1965
seit

Tel. 922 38 41 13
www.inmointernacional.com

Calle La Hoya, 43 - Puerto de la Cruz



C/. Mequinez, 1 (Esquina Perdomo)
Tfno.: 609 64 89 27
Puerto de la Cruz - Tenerife

20.00 a 03.00 | 08.00 pm to 03.00 am. | 20.00 bis 03.00.- Plaza de Europa. Final Week Fest 25 Aniversario con actividades musicales. Organiza: UBPC y Ayuntamiento. | *Final Week Fest 25 Anniversary with musical activities.* | *Final Week Fest 25. Jahrestag musikalische Aktivitäten.*

Domingo · Sunday · Sonntag | 28

10.00. a 14.00 | 10.00. am to 02.00 pm. | 10.00. bis 14.00.- Plaza del Charco. Pinta tu estrella. (Manualidad: los niños pintarán una estrella para Los Reyes Magos). Sorteo: Entre los participantes saldrán elegidos tres niños que podrán entrar al Castillo el día 5 de enero a ver a Sus Majestades los Reyes Magos de Oriente. Organizan: Asociación Ya Vienen los Reyes y Ayuntamiento. | *Contest "Paint your star." Development of stars and draw.* | *Motto: "Male Deine Sterne." Entwickeln und Zeichnen von Sternen. (Werken: die Kinder malen einen Stern für die 3 Heiligen Könige.)*

11.00 | 11.00 am. | 11.00.- Cabalgata con los Pajes de SSMM Los Reyes de Oriente. Salida desde Avenida Archipiélago Canario de La Vera, Calle Nueva, San Antonio, Punta Brava, San Felipe el Tejar, calles del Casco y Plaza de Europa. Organizan: Gimnasio Bahía, Imprenta Newy's y Ayuntamiento. | *Three King's Pageboy Parade. From Avenida Archipiélago Canario de La Vera to Plaza de Europa, along the following route: Calle Nueva, San Antonio, Punta Brava, San Felipe el Tejar and streets of the town and Plaza de Europa.* | *Umzug mit den Pagen der Drei Heiligen Könige aus dem Morgenland. Von der Avenida Archipiélago Canario de La Vera bis Plaza de Europa, Route: Calle Nueva, San Antonio, Punta Brava, San Felipe el Tejar, Innenstadt und Plaza de Europa.*

11.30 | 11.30 am. | 11.30.- Plaza de Europa. Gala Festival de recogida benéfica de juguetes. Organizan: Gimnasio Bahía, Imprenta Newy's y Excmo. Ayuntamiento de Puerto de la Cruz. | *Grand Festival to collect toys for charity.* | *Gala-Festival zur Sammlung von Spielzeugspenden.*

Lunes · Monday · Montag | 29

10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Chaboco | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Martes · Tuesday · Dienstag | 30

10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Agrupación Folclórica Los Doniz. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Miércoles · Wednesday · Mittwoch | 31

10.30 a 14.00 | 10.30 am to 02.00 pm. | 10.30 bis 14.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

22.00 | 10.00 pm. | 22.00.- Plaza del Charco. Gran Fiesta de Fin Año y exhibición de fuegos artificiales Bienvenida 2015. | *Grand End-Of-Year Party. Firework Display to bring in the New Year.* | *Grosses Sylvesterfest und -Feuerwerk zur Begrüssung des Neuen Jahres 2015.*

00.00 | 00.00 | 00.00.- Plaza de la Iglesia. Campanadas de Fin de Año. Organiza: CIT de Puerto de la Cruz y Ayuntamiento. | *Chimes of New Year.* | *NEUJAHRSGLOCKEN.*

Enero · January · Januar

Viernes · Friday · Freitag | 2

10.30 a 14.00 y de 16.30 a 20.00 | 10.30 am to 02.00 pm and from 04.30 pm to 08.00 pm. | 10.30 bis 14.00 und 16.30 bis 20.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

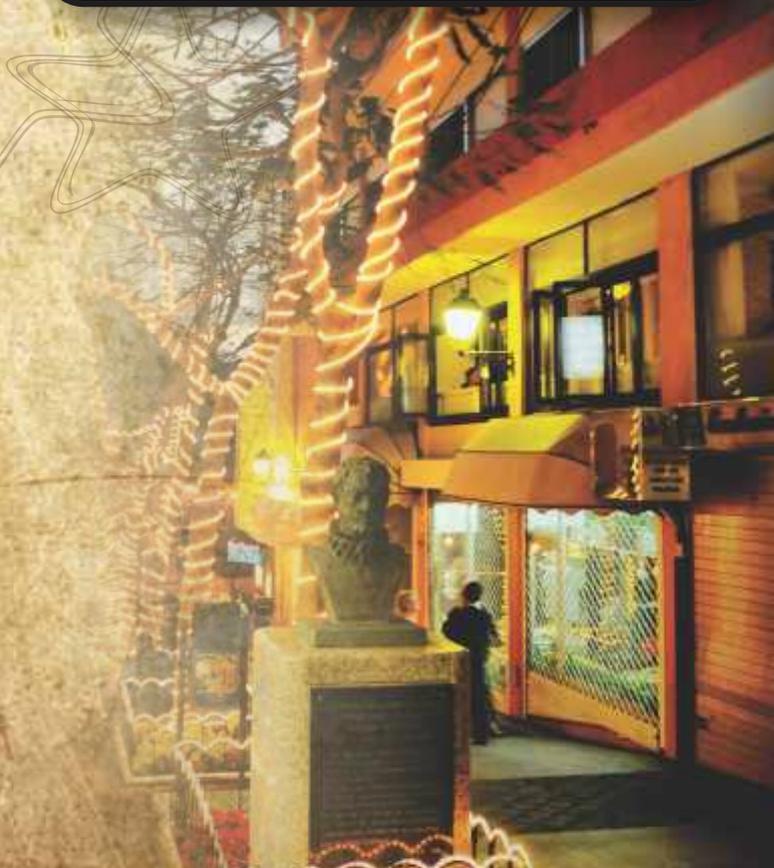
11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 bis 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Reyes Magos. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Handmade Market.* | *Handmade Markt.*

19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Estadio El Peñon. Torneo benéfico de fútbol entre murgas. Organiza: Asociación Puertopotras y Ayuntamiento. | *Charity football tournament between street musicians.* | *Charity Fussballturnier zwischen Straßenmusikanten.*



**Clínica Dental
ANROBER**

C/ Zamora, nº 10
38400 Puerto de la Cruz Tel.: 922 38 11 23
clinicaanrober@hotmail.com



Sábado · Saturday · Samstag | 3

10.30 a 14.00 | 10.30 am to 02.00 pm. | 10.30 bis 14.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 bis 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Reyes Magos. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Handmade Market.* | *Handmade Markt.*

18.00 | 06.00 pm. | 18.00.- Plaza la Iglesia de San Antonio. Acto benéfico de recogida de alimentos y juguetes, con los Pajes de los Reyes Magos. Organizan: AAVV Jeriguilla y Ayuntamiento. | *Charity event to collect food and toys with the Three King's Pageboy.* | *Charity-Event, um Nahrungsmittel und Spielzeug zu sammeln.*

19.30 | 07.30 pm. | 19.30.- Casa Ventoso (Antiguo Colegio de Los Agustinos). Agrupación Folclórica Guarache. | *Concert.* | *Konzert.*

20.00 | 08.00 pm. | 20.00.- Pasacalles Navideños por la ciudad. Parranda El Ratito y Agrupación Folclórica El Almendro. | *Folklore on the street.* | *Folklore auf der Strasse.*

Domingo · Sunday · Sonntag | 4

11.00 a 22.00 | 11.00 am to 10.00 pm. | 11.00 bis 22.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Reyes Magos – La Ranilla Espacio Artesano. | *Handmade Market.* | *Handmade Markt.*

Lunes · Monday · Montag, 5

10.30 a 14.00 | 10.30 am to 02.00 pm. | 10.30 bis 14.00.- Colegio Tomás de Iriarte. NAVITECA 2014.

11.00 a 00.00 | 11.00 am to 12.00 pm. | 11.00 bis 00.00.- Calle Mequinez. Hecho a mano market edición Reyes Magos. Organiza: La Ranilla Espacio Artesano y Ayuntamiento. | *Handmade Market.* | *Handmade Markt.*

19.00 | 07.00 pm. | 19.00.- Castillo San Felipe. Bienvenida a SS.MM. los Reyes Magos de Oriente y salida de la Cabalgata hacia Plaza de Europa. Organiza: Colectivo "Ya Vienen los Reyes" y Ayuntamiento. | *Three Kings' Parade from Castillo San Felipe to Plaza de Europa.* | *Festumzug der Drei Heiligen Könige aus dem Morgenland von Castillo San Felipe in Richtung Plaza de Europa.*

Diseño, Maquetación e Impresión:



C/. Ratiño, 34 - La Asomada - Puerto de la Cruz
Tel: 922 37 28 84 - info@newys.com

Portada:
Agustín Perera
Berenguer

Fotografías:
Moisés Pérez

ktel
systems

INFORMÁTICA

922 36 88 89

639 30 15 11

ktelsystems@gmail.com

Ctra. Gral. de La Perdoma, 3B - La Orotava



Tasca
El Encuentro

Comida Canaria

tapas
bocadillos.

C/ Perdomo - Puerto de la Cruz - Tel.: 922 07 46 68

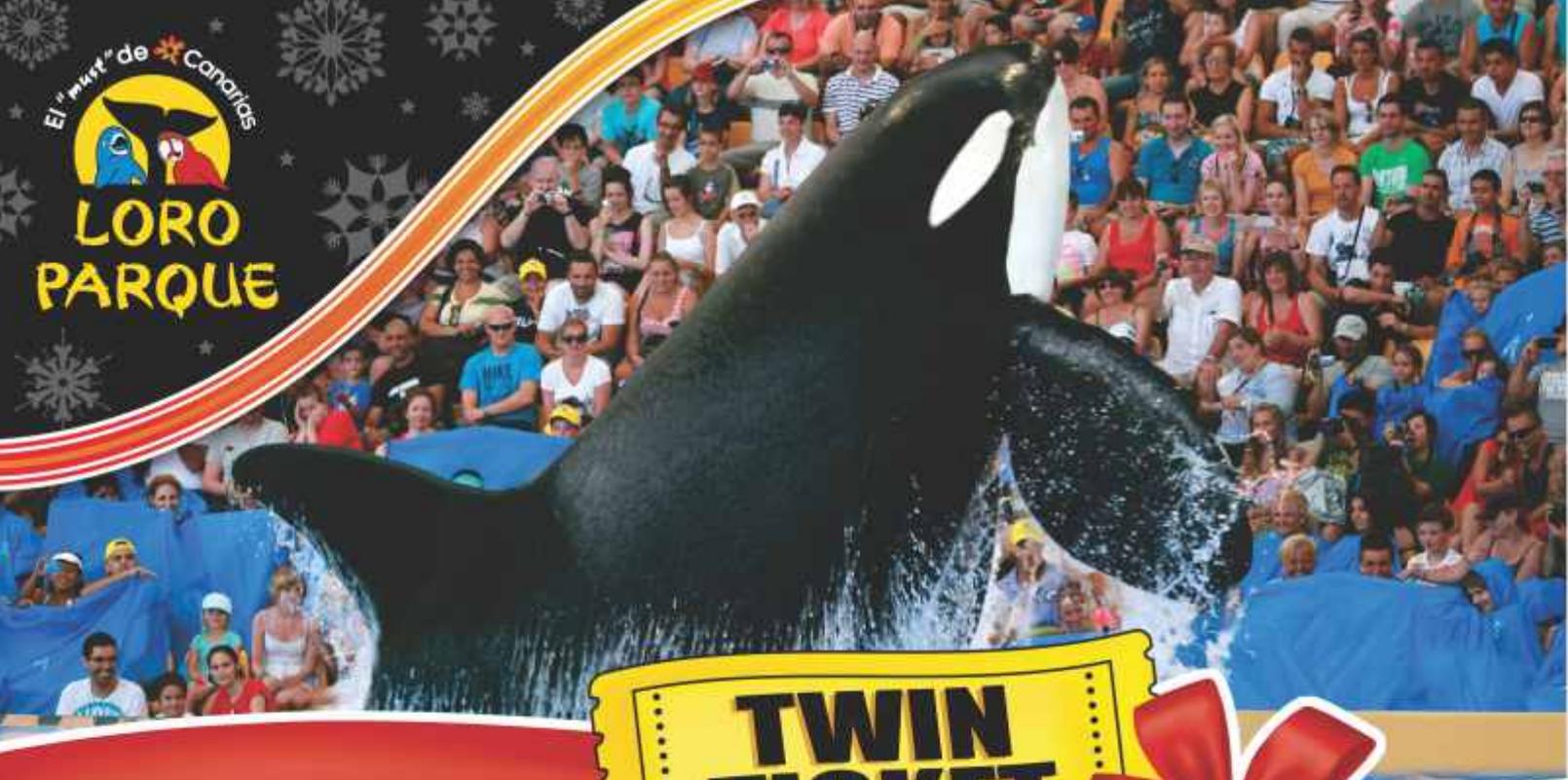


Mobiltrans - Muebles - Regimen a internacional
Transporte de contenedores a todo el mundo
Almacenamiento

Tel: 922 300 098

mudanzas@mobiltrans.com

El "must" de Canarias
LORO PARQUE



Nº1
IN EUROPE
#3 IN THE WORLD



Puerto de la Cruz - Tenerife
www.loroparque.com

**TWIN
TICKET**
PRECIO ESPECIAL
2 Parques - 1 Ticket



Costa Adeje - Tenerife
www.siampark.net



Nº1
IN THE WORLD



The Water Kingdom
SIAM PARK